



DANIEL STRÖMHOLM

Writer/Translator | Master of Social Science | Political Science & Communications

Hi!

My name is Daniel and I'm a bilingual writer (English/Swedish). Having pursued parallel paths in writing and as government case officer, a job where being skilled at making the complex somewhat less complex, without losing the original meaning, has come in handy. My writing career is firmly based around getting my hands dirty, having done content writing, proofreading, editing and a splashing of copy writing. In my spare time I do choir and creative writing.

SKILLS

Editing/Proofreading
Translation: Swedish-to-English /
English-to-Swedish
Copy Editing
Content writing

EDUCATION

Master of Social Science Political Science
& Communications, Lund University
(2009)

LANGUAGES

Swedish (Native or bilingual proficiency)
American English (Native or bilingual
proficiency)

EMPLOYMENT

2021 - present

Strömholm Konsult, Owner/Freelance
Writer

2020 - 2022

County Administrative Board of Skåne,
Case Officer

2018 - 2019

Swedish Tax Agency, Case Officer

2012 - 2016

Swedish Social Security Agency
(Försäkringskassan), Case Officer

2011 - 2011

SurveyLegend, Copywriter
(internship)

2011 - 2011

Infopaq A/S, Writer/Research
Assistant

EXPERIENCE

2021-present

STRÖMHOLM KONSULT, FREELANCER

As a freelancer, I have worked with a wide range of writing services, often involving original text production, but very frequently localization of content from English to Swedish. Some of areas I have experience with are:

- **Content writing**

Written varied original content including but not limited to, reviews, product descriptions, entertainment articles such as blog posts and social media content.

- **Copyediting**

Reviewed content produced by other content creators/writers for consistency, style, grammar and suited for its intended purpose. Often involved final step of quality control on previously translated work done by other translators (mainly from English to Swedish) before publication/use.

- **Proofreading**

Done extensive proofreading, light editing, and commenting. My assignments in this area have often involved doing quality control work on texts translated from English to Swedish where the client suspects the translator has mainly used machine translation contrary to agreement.

- **Translation**

Translation or comprehensive localization (to Swedish) of various source materials such as marketing materials, reviews of entertainment products and web site content.

Methods and tools used:

Microsoft Word, Microsoft Excel, Google Docs (Spreadsheets, Docs), Limited use of CAT tools, such as DeepL, Dictionary resources

Recommendations:

Testimonials and recommendations from previous clients

Johan Persson - Owner of Tjugoett och Trettio AB:

"He [Daniel]... assisted me in understanding my business's communication internally as well as externally. Having had a rather confused and geographically anchored narrative, he helped me rework my profile into three distinct areas that efficiently and succinctly represent my business. An excellent coach."

Shwan Lamei - CEO, Emulate.energy

"Daniel has a knack for explaining complex and abstract products in a very understandable manner. He is extremely service minded and always available, will def be employing him again - highly recommended!"

Fredrik Hyltén-Cavallius - Owner of Fredrikhc.books

"Can certify that he [Daniel] knows his stuff and solves all the text related problems for my business, letting me focus on the core business. A true pleasure to work with."

A selection of UpWork clients

"Daniel delivered excellent results! His Swedish translation of reviews for my site was high-quality, fast, and accurate. His translation was checked by native readers and verified the quality. I am happy with the result. Warmly recommend this true professional. A+"

"Daniel delivered a good result! Enjoyed working with this Swedish quality checker. The freelancer provides objective, honest and fair evaluation of translation. Thank you! A+"

2020-2022

COUNTY ADMINISTRATIVE BOARD OF SKÅNE, CASE OFFICER

Job involved administering and processing applications for turnover support for sole traders. My duties were processing of individual cases and contacts with individual clients.

• Adaptiveness

Part of the job involved creating workflows, routines, and structures, testing them in a live situation, evaluating them before starting over.

• Communicative clarity in desperate times

I translated informational materials to send out to English-speaking businessowners, informing them of the support to they could apply for during the pandemic.

Methods and tools used

Internal toolset for administration of cases, Microsoft Office 365 including Excel, Skype and Sharepoint.

2018-2019

SWEDISH TAX AGENCY, CASE OFFICER

This role involved processing cases and updating the property tax database. The task required large amounts of communication with individual property owners. Many individual cases required researching into property data, previous tax records and satellite imagery obtained from Lantmäteriet.

Methods and Tools used

Internal toolsets, publicly available data, satellite imagery purchased from third-party vendors.

2011

SURVEYLEGEND, MARKETING INTERNSHIP

My first communications/writing-related internship at a small startup company based at Ideon in Lund. My role was creating marketing material and working with strategic communication.

Methods and Tools used

Microsoft Word, Outlook, Mailchimp

2011

INFOPAQ A/S, WRITER/TRANSLATOR

My role involved processing source texts in English or Swedish (news items) and translating them; either in full or creating summarized snippets suitable for short form reading via information outlets on buses, trains or at news kiosks.

INDUSTRY EXPERIENCE

Authorities & Media

COMPETENCEIES

- Content writer (English)
- Content writer (Swedish)
- Swedish Translation/Localization
- Editing sound and video
- Marketing
- Translation (English-to-Swedish)
- Translation (Swedish-to-English)

TECHNICAL COMPENTENCIES

- Microsoft Excel
- Microsoft PowerPoint
- Adobe Photoshop
- Linux
- MacOS
- Git
- HTML - Some knowledge

OTHER

2020-current

HOBBYIST GAME DEVELOPMENT IN TWINE

I've been researching and learning how to use Twine on and off for about two years. Twine is a open-source tool that lets you create interactive fiction - the end result being a HTML-file that the end "user" can interact with. Games or "narratives" in Twine are created using plain text in conjunction with one of several coding languages available based around

hypertext links (Javascript and CSS can be used as well, but I haven't gone that route yet).

PODCASTING

Production, Editing, Publication

- I've produced one complete season of the podcast "Skånsk Errata".
- I've produced/co-hosted the RPG-hobbyist podcast "Rollspelsfika" (39 episodes released).

Both podcasts were recorded on a Yeti Blu microphone and edited in Audacity before being mixed in GarageBand.

2018

PROOFREADING THE RULEBOOK OF THE RPG "FORNSAGA"

Proofreading of rulebook; proofread the roleplaying game "Fornsaga" by Alf Peter Malmberg (Bläckfisk förlag)

STREAMING AND LIVESTREAMING CONTENT VIA YOUTUBE/TWITCH

Video Editing editing done in iMovie.

PERSONAL INFORMATION

I consider myself to be curious, thoughtful and detail-oriented. My main interests are singing (choir, in particular), creative writing, literature and gaming.